

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

**«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА»**

(КГПУ им. В. П. Астафьева)

Филологический факультет

Кафедра современного русского языка и методики

**Аожигэлэ**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема: **Риторические приемы в высказываниях Конфуция (проблемы перевода)**

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой: канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.

\_\_\_\_\_ (дата, подпись)

Руководитель: канд. филол. наук, доцент Гришина О. А.

\_\_\_\_\_ (дата, подпись)

Дата защиты \_\_\_\_\_

Обучающийся: Аожигэлэ

\_\_\_\_\_ (дата, подпись)

Оценка \_\_\_\_\_

(прописью)

Красноярск 2022

## Содержание

Введение.....	3
1. Риторика как наука.....	6
1.1. Теоретические основы риторики.....	6
1.2. Ведущие риторы мира.....	8
1.3. Риторические приемы и фигуры речи.....	9
1.4. Основные правила и приемы перевода с китайского на русский язык.....	16
2. Конфуций как ученый и ритор.....	22
2.1. Моральная доктрина.....	22
2.2. Политическая доктрина .....	23
2.3. Историческая мысль .....	25
2.4. Эстетическая мысль .....	26
3. Риторические приемы в беседах Конфуция: проблемы перевода.....	27
3.1. Сравнение.....	27
3.2. Антитеза.....	29
3.3. Градация.....	33
3.4. Параллелизм.....	34
Заключение.....	40
Список литературы.....	43

## Введение

Перевод является наиболее важной формой языкового посредника, а также наиболее распространенным и наиболее важным способом для людей двух этнических групп с разными языками и культурным происхождением, чтобы обмениваться идеями и общаться. Это деятельность по выражению смысла того, что было сказано или написано на другом языке. Это центральное звено косвенной двуязычной коммуникации, обеспечивающее беспрепятственное косвенное двуязычное общение, чтобы люди с разным национально-культурным происхождением могли использовать разные языки. Люди, говорящие на разных языках, благодаря работе переводчиков могут понимать язык, культуру, страну.

Русский переводчик Л. С. Бархударов разделил единицы перевода в соответствии со структурой языка: фонемный слой, морфемный слой, словесный слой, фразовый слой и слой предложения (перевод на уровне, необходимом и достаточном для спецификации языка перевода), пословно-словный перевод (имеется в виду перевод, выполненный на более низком уровне, чем тот, который необходим для передачи инвариантного содержания и соответствия спецификации целевого языка), и свободный перевод (относится к переводам, выполненным на более высоком уровне, чем требуется для передачи инвариантного содержания и соответствовать спецификации целевого языка). Он считает, что качество перевода зависит от правильного выбора уровня перевода. [Бархударов 1975: 49]

Американский теоретик перевода Юджин Нида считает, что для качественного перевода переводов необходимо при переводе динамическая эквивалентность (то есть функциональная эквивалентность) переводов предпочтительнее формальной эквивалентности. Так называемая динамическая эквивалентность означает, что реакция читателей

переведенного текста на перевод эквивалентна реакции читателей исходного текста на исходный текст. [Юджин А. Нида 2010:12].

Личность Конфуция и его труды играют важную роль не только для китайской, но и для мировой культуры. Его работы неоднократно переводились на русский язык и имеют по сей день большое влияние на формирование нравственно-этической мысли, воспитание молодого поколения. Этим объясняется актуальность исследования трудов Конфуция с позиций точности, правильности перевода, передачи и сохранения тонкостей риторических приемов, которые использовал Конфуций в своих трудах.

**Цель работы** – проанализировать риторические приёмы в трудах Конфуция и возможности их перевода на русский язык.

**Задачи исследования:**

1. Познакомиться с основными понятиями риторики, представленными в научной литературе.
2. Описать правила и приемы перевода.
3. Охарактеризовать личность Конфуция как ритора.
4. Выявить риторические приемы, используемые в трудах Конфуция.
5. Выявить проблемы, возникающие при переводе дискурсов Конфуция.

**Объект исследования:** труды Конфуция.

**Предмет исследования:** риторические приемы.

В работе использовались следующие **методы:** сравнительно-сопоставительный, метод анализа, когнитивный метод.

**Материалом для исследования** послужили суждения и беседы Конфуция «Лунь юй», а также научные переводы А.Е. Лукьянова, поэтические переводы В.П. Абраменко.

**Практическая значимость работы:** Результаты исследования могут быть использованы как для российских студентов, так и для иностранных студентов, изучающих языки и литературу, а также для студентов, изучающих риторику.

**Апробация работы.** Материалы исследования прошли апробацию на конференциях:

- Всероссийские с международным участием Далевские чтения (ноябрь 2021 г., Канский педагогический колледж, г. Канск)

- II Международная студенческая научно-практическая конференция «Китайский язык и культура в современном мире» (май 2022 г, КГПУ им. В.П. Астафьева, г. Красноярск)

Материалы исследования представлены в докладах и 1 публикации.

**Структура исследования:** Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы.

# 1. Риторика как наука

## 1.1. Теоретические основы риторики

Китайский ученый Цы Хай определяет риторику так: «Риторика — часть науки о языкознании. Она изучает, как правильно выражать мысли и эмоции, используя различные языковые материалы и различные приемы выражения в зависимости от темы и ситуации. Система риторических понятий направляет людей к использованию и созданию различных риторических приемов для правильного выражения мысли, которую необходимо отразить в речи» [Цы Хай 1979: 15].

«Риторика — это использование различных материалов и различных средств языка каждой страны для выражения того, что мы имеем в виду. Она должна быть красивой и искусной, но не должна быть лишней, она должна использовать различные материалы языка (язык, письмо и т. д.) для точного выражения того, что мы имеем в виду», [Чэнь Вандао 1980: 38]

«Риторика — это закон использования соответствующих средств выражения для адаптации к конкретной среде с целью улучшения эффекта языкового выражения» [Ху Юйшу 1981: 26]

Русский риторический словарь (Стилистический энциклопедический словарь) определяет риторику как раздел языкознания, изучающий выразительные средства и возможности языка и закономерности функционирования (использования) последнего в различных сферах общественной деятельности и ситуациях общения, предметом стилистики является стиль во всех его значениях. [Хуан Чжунлянь 2007: 21].

Феномен риторики существует с древних времен, и изучение риторики также началось очень давно.

Западная риторика зародилась в Древней Греции. Риторика в Древней

Греции относится к искусству речи, включая аргументацию и видоизменение слов и предложений. Классические произведения античной риторики относятся к «Риторике» Аристотеля, которая делится на три тома. Первая лекция в основном посвящена методам убеждения, классификации и тематике речи, второй том в основном посвящен анализу эмоций и характера аудитории, а также методу аргументации, а третий том в основном посвящен выбору и корректировке языкового стиля.

В Китае концепция риторики относительно старая. Конфуций писал в своей биографии «Книга перемен», что «риторика устанавливает свою искренность». Она была понята последующими поколениями как необходимость уделять внимание развитию языка, поскольку выражение слов соответствует первоначальному замыслу автора.

В конце 5-го и начале 6-го веков «Вэнь Синь и Дяо Лун» Лю Се был бессмертным произведением литературной критики и блестящим произведением риторики. Обсуждение риторики в «Вэнь Синь Дяо Луне» достигло в то время значительной широты и глубины, он выступал за сочетание содержания и формы, считал, что в речи должны быть красивые слова и выражения, подчеркнутая эмоциональная заинтересованность и идейное содержание, а также ритм. В трактате сделан подробный анализ стиля и стилистики, имеются уникальные взгляды на слова, словосочетания и обороты речи статьи. Стихи и слова прошлых династий выражали различные риторические идеи с разных сторон. Современная китайская риторика возникла в 1930-х годах, отмеченных публикацией книги г-на Чэнь Вандао «Фафан риторики». Книга богата и универсальна с точки зрения фигур речи, лаконична по стилю и разумна по объему риторики без путаницы. [Чен Вандао 1932: 3-19].

В России основоположник русистики М.В. Ломоносов первым ввел русскую риторику. В середине 18 века Ломоносов рассуждал о некоторых

риторических явлениях в своих языковедческих произведениях [М.В. Ломоносов 1748: 1] Его труд "Риторика"(1748) представляет риторику того времени, и более, чем столетие риторика была рассеяна по другим лингвистическим дисциплинам (грамматика, фонетика, искусствоведение и т. д.). И лишь в конце 1920-х годов русская риторика обратила внимание на такие аспекты, как изучение синонимии и риторических языковых средств и обсуждение семантических и синтаксических фигур речи.

## **1.2. Ведущие риторы мира**

«Риторика» Аристотеля — самая ранняя работа на Западе, систематически объясняющая принципы риторики, заложившая традицию западной риторики, а также содержащая некоторые важные эстетические вопросы и точки зрения. Слово «риторика» обычно переводится как «риторика». Его корень *rhē* означает «использование языка», то есть «говорение»; *rhetor* — «тот, кто использует язык». Однако «использование языка», о котором идет речь, отличается от обычной речи и означает «всестороннюю» речь, включающую тон, выражение и движение, что похоже на «выступление» на публике. Фактически риторика в Древней Греции была одновременно изучением искусства речи (ораторского искусства) и теорией прозаического письма. Речи и дебаты были важным средством политической жизни в древнегреческих городах-государствах. В то время популярны были такие мудрецы, как Горгий, Протагор и Продикон. Однако Платон критиковал мудрецов за стремление с помощью риторики покорить аудиторию, и таким образом превратил риторику в дискуссию и даже в софистику. В аристотелевской классификации понятия риторика и поэтика являются творческим знанием, и в его риторику вводится большое количество логических аргументов, делающих риторику поистине логическим «аргументом убеждения», а также вбирает в себя соответствующее содержание аристотелевской политической науки и этики, которая сильно

отличается от содержания современной риторики.

"Фафан риторики" является первым систематическим шедевром риторики в Китае. Автор г-н Чэнь Вандао основал первую научную систему риторики в Китае, и его система рассматривается академическими кругами как основа современной китайской риторики [Чен Вандао 1932: 1-5].

«Фафан риторики» систематически разъясняет существующие в китайском языке различные риторические приемы и приемы, а также принципы и принципы использования этих приемов и приемов, указывает направление его развития. В экспозициях и описаниях цитируются обильные и соответствующие народные и классические примеры. Полезно систематически изучать риторику, оценивать понимание прочитанного древних и современных произведений и практиковаться в письме.

### **1.3. Риторические приемы и фигуры речи**

В литературных произведениях использование фигур речи является наиболее обширным и достаточным. Можно сказать, что литературные произведения являются наиболее важной областью речевых фигур, за ними следует политический язык газет и периодических изданий, устная речь и наименее употребляемая. Это стиль официальных документов и фигуры речи в разных областях. Используемые функции различны, и типы используемых фигур речи также различны. Это новое и многообещающее направление исследований тесно сочетает описание фигур речи, стиля и жанра.

Смысловая фигура речи состоит в том, чтобы выразить ярко и образно мысль. Лексемы в фигурах речи не используются в своем прямом значении, а превращаются в фигуру речи, образованную с помощью переносного значения слова.

К изобразительным средствам языка относятся:

### Эпитет

Эпитеты отличаются от грамматических определений тем, что они должны быть образными и выразительными, это прилагательные и наречия, такие как:

1) образные эпитеты, описывающие характеристики вещей, в основном имеющие метафорический характер, преимущественно используемые в литературно-художественных произведениях, особенно в поэзии:

- мёртвая тишина

- кружатся в водопаде печальные листья.

- бродяга-ветер (аппозиция)

2) положительные и отрицательные оценки людям и вещам.

чёрная зависть, железный характер, серый человек, мать-земля

### Метафора

Метафора – одна из наиболее распространенных семантических фигур речи, основанная на сходных характеристиках двух вещей (на основании сходства), использовании названия одной вещи для обозначения другой вещи и подчеркивании ее характеристик, например:

Серебряный серп сверкает в небе (похожая форма)

золотая осень (похожий цвет)

Метафоры основаны на сходстве и связывают через ассоциации два разных вида вещей. По средствам выражения метафоры делятся на простые метафоры (простая метафора) и расширенные метафоры (развёрнутая метафора).

Простые метафоры выражаются словом или словосочетанием: утро года

(весна), солнце русской поэзии (Пушкин);

Расширенные метафоры выражаются набором семантически связанных слов: «Мы стоим у руля, а правительство — машина. Мы решаем, куда она должна ехать, каким образом, и с какой скоростью»

### Метонимия

Под метонимией понимается использование названия одной вещи для замены названия другой вещи для обозначения ее, она основана на внутренней или внешней соотнесенности двух вещей (на основе смежности), например:

- Я три тарелки сел (вместимое иместилище)
- Фарфор и бронза на столе (материал и изделие)
- У вас есть Цветаева (человек и произведения человека)

и др.

Одним из видов метонимии является синекдоха, которая представляет собой вид метонимии, основанной на количестве, который является конкретным и образным. Например:

①Использование единственного во множественном числе:

*И слышно было до рассвета, как ликовал француз.*

*Всё стит — и человек, и зверь, и птица.*

②Замена целого на часть:

*Я стою за красной шапочной.*

*белая кость благородный человек*

### 4. Персонификация (олицетворение)

Антропоморфизм — это перенос человеческих действий и поведения на животных, растения и вещи, придающий им характеристики

персонализации. В основном это выражается в использовании глаголов, например:

*И звезда со звездой говорит.*

*Море смеётся.*

*Весёлое дерево листьями машет.*

### Ирония (ирония, реверс)

Ирония – это употребление противоположного значения слова для выражения насмешки, обычно утверждения, восхищения, насмешки, неодобрения, или отрицательных слов для выражения положительного значения, и уничижительных слов для выражения симпатии, привязанности.

### Преувеличение: преувеличение (гиберпола) и сокращение (литота)

Преувеличение — это сознательное расширение признака до более крупного аспекта, а уменьшение — уменьшение признака до меньшего аспекта. Описание, чтобы повысить привлекательность, выделить образ персонажей, характеристики вещей и произвести на людей глубокое впечатление. Например:

- *Сыт по горло.*

- *Тысячу раз тебе говорил!*

- *Я живу в двух шагах отсюда.*

- *Одну минуту!*

### Перифраза.

Перифраза используется для замены оригинальных названий вещей, также называемых сленгом, чтобы разнообразить язык и избежать

монотонности, например:

*царь зверей (лев)*

*царь леса (дуб)*

*город на Неве, творение Петра (Санкт-Петербург)*

## **Синтаксические фигуры речи**

### Сравнение

А. Фразы со сравнительными связками:

*Твоя речь — это очень острый нож.*

*Река извивалась как лента.*

Б. Форма творительного падежа:

*Снежная пыль столбом стоит в парке.*

*Время летит стрелой.*

В. Сравнительная форма прилагательного:

*Злые языки страшнее пистолета.*

*Он стал чернее ночи (тучи).*

Г. Сравнительные слова: похожий, наподобие, как будто и др.

*Белые, похожие на горы снеговые, по небу плывут облака.*

### Антитеза

Риторический прием, также называемый оппозицией, это употребление слов с противоположным значением в параллельных синтаксических структурах, в результате чего возникает сильный эффект положительного и отрицательного соотношения, выделение противоречий, отражение цвета оценки, усиление выразительности, создание художественных образов.

*Коварство и любовь*

*Легко подружиться, тяжело разлучиться.*

*Богатый и в будни пьет, а бедный и в праздник горюет.*

### Параллелизм

Два или более предложений с одинаковой или похожей структурой расположены вместе, чтобы сделать речь внушительной.

*Молодым везде у нас дорога.*

*Старикам везде у нас почёт.*

*Век живи, век учись!*

### Оксюморон

Соединение двух слов с противоположным значением, противоречащих друг другу и взаимоисключающих. Например:

*Бедный миллионер, знакомый незнакомец, умный дурак*

### Каламбур, игра слов

Использование омофонии или многозначности для придания словам двойного значения в контексте, что приводит к сатирическому или юмористическому эффекту, который является выразительным, например:

— *Ты таким языком со мной не смей говорить!*

— *А у меня один язык, и я со всеми им говорю.*

### Эллипсис

Пропуск компонентов предложения, чтобы сделать выражение кратким, компактным, связным и ясным, например:

*Вместо хлеба — камень, вместо поучения — колотушка.*

### Градация

В соответствии с логическими отношениями значение, которое нужно выразить, прогрессивно используется в предложениях со сходной структурой, а слова постепенно усиливаются или ослабляются в семантике:

*Я вас прошу, я вас очень прошу, я вас умоляю.*

### Риторический вопрос

Цель риторического вопроса - не получение ответа, а привлечение читателей. Это выразительный риторический прием. Положительный вопрос означает отрицание, а отрицательный вопрос - утверждение.

*- Кто не проклинал станционных смотрителей, кто с ним не бранивался?*

Существует также форма риторического восклицания:

*О, вы не знаете украинской ночи! (Гоголь)*

### Инверсия

Перевернутый порядок слов, который используется для усиления значения определенной части и усиления эмоционального выражения, например:

*Белеет парус одинокий...* (атрибутивная инверсия, довольно распространенная в поэзии)

### Многосоюзие и бессоюзие

Перечислению часто предшествует союз перед последним словом, а союзы используются для усиления тона, выделения рядом стоящих элементов и усиления выразительности повествования, например:

*Сам он ни богат, ни знатен, ни умён.*

*Перед глазами ходил океан, и колыхался, и гремел, и сверкал, и угасал, и*

*светился, и ходил куда-то в бесконечность.*

### Риторическое обращение

Обращение к людям или вещам, служащее для усиления экспрессивности, выражения оценки и субъективных эмоций.

*Цветы, любовь, деревня, поле!*

*Я предан вам душой.*

### Умолчание

Автор сознательно не выражает свои мысли полностью, для того чтобы собеседник догадался сам. Обычно здесь используется многоточие.

*- Нет, я хотел, быть может, вы... я думал, что уж барону время умереть.*

## **1.4. Основные правила и приемы перевода с китайского на русский язык**

С непрерывным ускорением глобализации и углублением процесса реформ и открытости международные обмены становятся все более и более частыми. С непрерывным развитием всестороннего стратегического партнерства между Китаем и Россией обмены и сотрудничество между двумя сторонами в области экономики, политики и культуры становятся все более тесными, поэтому повышение исследовательского уровня китайско-русского перевода имеет национально-дипломатическое стратегическое значение.

В связи с этим необходимо больше уделять внимания теоретическим и практическим аспектам китайско-русского перевода, анализу трудностей китайско-русского перевода и овладению навыками китайско-русского

перевода, чтобы улучшить качество переводческой работы.

Перевод – это практическая деятельность по творчеству посредством использования переводческих навыков под руководством теории перевода. Зрелая теория перевода и переводческая практика имеют определенное руководящее значение.

Российский филолог Бархударов С.Г писал: «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания то есть значения, перевод – это процесс изменения речевого произведения одного языка в речевое произведение другого языка при сохранении содержания, то есть смысла, неизменным» [Бархударов 1985: 6]. Он выделил шесть уровней перевода, и эквивалентная единица прояснила мысль об эквивалентности перевода в его теории перевода посредством «обсуждения термина <единица перевода>. Анализ уровня единицы переводческого эквивалента и выдвинутые принципы имеют большое руководящее значение для переводческой практики. Например, ученый предположил, что объектом перевода является не языковая система, а дискурс, а дискурс является крупнейшей единицей перевода. Перевод стремится к эквивалентности, но важна не эквивалентность предложений, а полнотекстовая эквивалентность.

Репрезентативные современные и современные теории перевода в Китае представлены в работах Янь Фу [严复], Лу Синя [鲁迅], Фу Лэя [傅雷], Цянь Чжуншу [钱钟书] и т. д. Они выделяют следующие правила и стратегии перевода:

### 1. Отчуждение и приручение

Отчуждение — это «сохранение языковых и культурных особенностей

языка оригинала в переводе, чтобы читатели перевода могли почувствовать чужую культуру», переносится в мир восприятия читателей целевого языка, чтобы перевод мог восстановить оригинальную мысль, воспроизводят оригинальный стиль и имеют чуждые черты. С некоторыми культурными вакансиями, такими как специфические для Китая концепты, лучше всего справляется отчуждение, потому что в русском языке нет соответствующего выражения. Во избежание возражений иногда требуется аннотация или пояснение.

Одомашнивание относится к трансформации межкультурной осведомленности в переводе с аудиторией в качестве центра, с использованием формы выражения, которая соответствует культурным характеристикам и языковым нормам целевого языка. Странность». Например, во избежание двусмысленности и непонимания и сохранения первоначальной выразительной силы при переводе пословиц и расхожих поговорок часто применяют метод натурализации. Пропагандистские материалы для России должны показать России местную информацию и культуру и дать русским понять: «В процессе перевода необходимо анализировать уникальные культурные образы, содержащиеся в китайских и русских предложениях». Всесторонняя интерпретация материалов, соответствующая натурализация после отбора и комбинирования.

Хотя приручение и отчуждение играют разные роли, «в практическом применении они представляют собой единство противоположностей и дополняют друг друга». Переводчик должен выбрать и использовать его в соответствии с целью перевода и типом текста или использовать его в сочетании. Культурная компенсация и культурная трансплантация должны сочетаться, чтобы перевод не только соответствовал первоначальному замыслу автора, но также приемлемо для читателей целевого языка. Например:

Китайский:栽下梧桐树，引得凤凰来！国家级哈尔滨高新区优惠的政策和优质的服务，正吸引越来越多的科研机构和企业到这里安家落户、创业发展。

Перевод:Создать благоприятные условия для привлечения передовых коллективов! Благодаря льготной политике и высококачественному сервису ОЭЗ-Харбинской зоны освоения высоких и новых технологий государственного уровня устойчиво растёт число научно-исследовательских организаций и предприятий размещающихся на его территории.

## 2. Лаконичность и точность

При переводе материалов перевода с китайского на русский мы в первую очередь руководствуемся Вермееровской теорией, которая исходит из цели перевода. Чтобы читателям было легче понять переведенный контент, текст корректируется без привязки к структуре предложений исходного текста. Передача полезной информации, удаление бесполезной информации, выделение ценной информации и ослабление нерелевантной информации — это общий лаконичный язык и четкая структура предложения, которые стремятся получить наилучший эффект перевода.

Принцип «краткости и ясности» очень важен при переводе, но при практическом применении он должен основываться на «полном понимании текста оригинала», улавливании центральной мысли, выявлении ценной информации и рациональном сочетании организационной структуры текста.

### 3. Дословный перевод и свободный перевод

Дословный перевод - это метод «перевода, который передает смысл оригинала, сохраняя при этом форму, и принимается читателями целевого языка». При переводе с китайского на русский метод дословного перевода может не только сохранить текстовые и культурологические особенности оригинального текста, но и быть понятным русским. [Чжан Пейцзи 1980:12].

Свободный перевод — это «перевод, передающий смысл без отказа от формы оригинала; трансформирующий и сохраняющий смысл и отбрасывающий смысл, когда невозможно учесть и форму, и смысл», [Чжан Пейцзи, 1980:27]. что означает, что после полного понимания переводчиком исходного текста при переводе, он не полностью опирается на грамматику исходного текста. Буквальное значение правил и предложений, реорганизовать язык и правильно выразить его на языке перевода, что отражает мысль Бархударова «Это не эквивалентность слов и предложений, но эквивалентность всего текста». [Бархударов 1975 : 96] Существуют большие различия в языке и культуре между Китаем и Россией, а также очень разные выражения и грамматические правила. Чтобы аудитория переводимого текста восприняла информацию быстро и правильно, в переводе часто используется вольный перевод, а не дословный перевод или просто текст. Текстовые переводы таких статей не приветствуются.

### 4. Интерпретация и аннотация

Интерпретация и аннотация являются средствами дополнения, цель которых состоит в том, чтобы либо интегрировать недостающую языковую и культурную информацию в перевод для невидимого заполнения, либо аннотировать ее в переводе для явного дополнения.

В процессе перевода иностранные учреждения, организации и частные лица, которые намереваются путешествовать, инвестировать и сотрудничать в данной местности, могут быть в курсе соответствующей информации (такой как: физическая география, инфраструктура, медицинское обслуживание, промышленность, образование, политика и правила, сельское хозяйство, туризм и др.), ориентируясь на региональные преимущества. Иногда, если китайцы плохо знают русскую культуру и географию, мы можем использовать методы аннотации и интерпретации.

## **2. Конфуций как ученый и ритор**

Конфуций (28 сентября 551 г. до н.э. - 11 апреля 479 г. до н.э.) был великим мыслителем, государственным деятелем и просветителем Древнего Китая, основоположником конфуцианства, "Священным Мастером Великого Успеха".

Конфуций был пионером стиля частных лекций и выступал за доброжелательность, праведность, вежливость, мудрость и надежность. У него было три тысячи учеников, в том числе семьдесят два мудреца. С некоторыми из своих учеников он путешествовал в течение 14 лет. Его ученики записывали слова, дела и мысли Конфуция и собирали их в Аналекты. Книга считается классикой конфуцианства.

Конфуций был одним из самых эрудированных ученых в обществе того времени. При жизни его называли «мудрец неба» и «учитель всех поколений». Его идеи имеют далеко идущее влияние на Китай и мир, а его произведения входят в культурное наследие мира.

### **2.1. Моральная доктрина**

Конфуций построил полную идеологическую систему «добродетели и нравственности»: защищал добродетели и добродетели «доброжелательности и приличия» на индивидуальном уровне. Мировоззренческая система добродетели и даосизма основывается на теории благодати природы («один инь и один ян называется Дао, за которым следует благо, а совершаемое есть природа»), с целью установления полюсов людей («Дао трех полюсов»), а человечество связано с небом и землей, а умеренность гуманизма становится со временем целостной идеологической системой методологии.

Конфуций основал моральную теорию о доброжелательности в качестве основной идеи. Он также очень добрый человек, сострадательный, отзывчивый, искренний и щедрый. «Не делай другому того, чего не хочешь сделать себе», «почитание себя и принятие ответственности за других» и т. д., все его принципы жизни. «В пятнадцать я решил учиться, в тридцать я встал, в сорок я был свободен от смущения, в пятьдесят я знал веления небес, в шестьдесят мои уши были послушны, в семьдесят я следовал желанию своего сердца и делал. Не выходите за рамки нормы.» Это краткое изложение Конфуцием его жизненных этапов.

Доброжелательность Конфуция воплощает дух человечества. Теория этикета Конфуция отражает дух этикета, то есть порядка и системы в современном понимании. Гуманизм — вечная тема человека, он применим к любому обществу, к любой эпохе, к любому государству, а порядок и институциональное общество — основные требования построения цивилизованного общества. Конфуцианский дух гуманизма и порядка составляет сущность древнекитайской социальной и политической мысли.

## **2.2. Политическая доктрина**

Основным содержанием политической мысли Конфуция являются «приличия» и «благожелательность» страны. Эту стратегию управления страной также называют «правилом добродетели» или «правилом приличия». Эта стратегия придавала народу добродетель и ритуал, строго следовала иерархии и разделяла аристократию и простой народ на правителей и подвластных. Это сломало важную границу между дворянством и простыми людьми.

Конфуций жил в государстве Лу, которое имело глубокую традицию патриархальных обрядов в династии Западная Чжоу, в это время правящая власть династии Чжоу уже существовала только номинально, и феодалы постоянно воевали друг с другом. «Правитель не правитель, министр не

министр, отец не отец, сын не сын» стали характеристикой той эпохи. Обострение социальных противоречий затормозило развитие производительных сил, а дух и верования людей также подверглись невиданному разрушению. Вместе они составляют историческое происхождение и социальные условия политической мысли Конфуция, а «благожелательность» и «приличие» составляют основной дух его политической мысли.

Высшим политическим идеалом Конфуция является создание общества Датун, в котором «мир принадлежит обществу». Основными характеристиками общества «Датун» являются: Дао свободно путешествует, «мир для общества», поэтому можно «выбрать достойных и способных, заслуживающих доверия и культивировать гармонию»; сильные полезны, молодые вырастают, а вдовы, одинокие и больные получают поддержку».

В мире Датун люди во всем мире не только относятся к членам своей семьи как к родственникам, не только к своим родителям и детям как к своей любви, но также уважают и любят друг друга и всех людей в мире. Пусть старикам будет за что умереть, а сильным быть полезными, детям - тепло и забота, одиноким и инвалидам - на что опереться, мужчинам - свои дела, а женщинам - удовлетворительное предназначение. Заговор и мошенничество не благоденствуют, воровства и бедствия нельзя допустить, дорога не подбирает вещи, и дом на ночь не запирают. Это идеализированная и легендарная сцена первобытного общества в эпоху Яо и Шунь[尧舜时代], а также высшее идеальное общество, представленное Конфуцием.

Низшая политическая цель, отстаиваемая Конфуцием, — это благополучное общество. Базовыми характеристиками благополучного общества являются: исчезновение Великого Дао, «мир — дом», «у каждого

свои родственники, у каждого сына — свой сын, а блага и ресурсы — свои», т. е. в соответствии с этим неравенством богатых и бедных, а также неравенством высоких и низких, что приводит к ряду правил и положений, этики и морали, «поддерживать правителя и министров, быть верным отцу и сыну, согласие между братьями, согласие между мужем и женой». Наше общество явно не такое совершенное, как мир «великой гармонии», но в нем должны быть нормальный порядок, вежливость, доброжелательность, вера и праведность, поэтому его называют благополучным обществом. Этот тип общества фактически описывает «благополучный век» классового общества после возникновения «частной собственности».

Идеи Конфуция в построении благополучного общества имели большое влияние на последующие поколения Китая. Позже, в разные исторические периоды и на разных этапах, мыслители предлагали разные взгляды и цели, такое мышление также вдохновляло прогрессивных мыслителей и реформаторов, под его влиянием находились Хун Сюцюань [洪秀全], Кан Ювэй [康有为], Сунь Ятсен [孙中山].

Доброжелательное правительство, за которое выступал Конфуций, не имело возможности проявить себя в то время, когда жил Конфуций, но во время правления государством Лу талант Конфуция был оценен и Конфуций был достоин титула выдающегося государственного деятеля.

### **2. 3. Историческая мысль**

Важным положением исторической мысли Конфуция является «прямолинейность», то есть изучение истории должно искать истину в фактах, не только обращать внимание на основу, но и «знать, что знаешь, и не знать, что ты не знаешь» («Лунь юй »).

Взгляд Конфуция на управление историей отражается не только в позиции и предложении управления историей, но и во взглядах на

историческое развитие. Конфуций считал, что история постоянно «за» и «против», он говорил: «Инь происходит благодаря ритуалам Ся, поэтому можно узнать прибыль и убытки; Чжоу благодаря ритуалам Инь можно узнать прибыль и убытки». второго поколения Инь была достигнута беспрецедентная цивилизация. История не идет назад, а развивается вперед. Хотя такое мышление весьма расплывчато, оно представляет собой ценное начало теории эволюции в истории китайской историографии.

#### **2.4. Эстетическая мысль**

Стержнем эстетической мысли Конфуция является единство «красоты» и «добра», а также единство формы и содержания. Конфуций выступал за «обучение поэзии», то есть за объединение литературы и искусства с политической моралью, рассматривая литературу и искусство как средство изменения общества и политики и важный способ взращивания чувств. А Конфуций считал, что совершенный человек должен развивать свою природу в поэзии, обрядах и музыке. Эстетическая мысль Конфуция оказала большое влияние на последующую литературу и теорию искусства.

Конфуций ясно выдвинул известные эстетические положения, такие как мужественности и женственности, красоту жизни, красоту свободы, красоту нейтралитета.

## **Глава 3 Риторические приемы в беседах Конфуция: проблемы перевода**

Для анализа переводов трудов Конфуция нами был выбран «Лунь юй» («Аналектов Конфуция»), произведение, которое было написано, собственно, не самим Конфуцием, а его учениками, которые, слушая своего учителя, записывали его мысли, и затем высказывания Конфуция были собраны и изданы в одной книге под названием «Лунь юй». Нами было выбрано это произведение, т.к. оно является наиболее известным и популярным во всем мире. Многие высказывания из этой книги стали афоризмами и крылатыми выражениями во многих странах. Эта книга переведена на разные языки мира. Но до сих пор нет однозначной трактовки некоторых высказываний, потому что они даже на китайском языке носят иносказательный характер, поэтому даже носителями китайского языка не всегда трактуются одинаково.

В настоящем исследовании мы обратились к первоисточнику на китайском языке, затем дословно перевели на русский язык и сравнили с переводом данного произведения таких переводчиков, как А.Е. Лукьянов и В.П. Абраменко. В исследовании мы прежде всего обращали внимание на риторические приемы и возможности их сохранения, перевода или их трансформацию.

В ходе анализа были обнаружены различные риторические приемы, которые используются в текстах Конфуция.

### **3.1. Сравнение**

Конфуций часто в своих текстах, характеризуя людей, сравнивает их с явлениями природы, с животными или окружающей средой. В «Аналектах» используется много подобной риторики, например:

(1) «朽木不可雕也,粪土之墙不可圻也!于予与何诛?» -

«Зай Юй спал днем. Мастер сказал: «Тебя нельзя вырезать, как гнилое дерево, и нельзя терпеть, как кучу навоза. Какое наказание для Ю?». («Общественный правитель»)

Он сравнивает Зай Юя, который спит днем, с «мертвой древесиной», которую нельзя вырезать, и «кучей навоза», которую нельзя вспахать, и обвиняет его в том, что он очень ленив и бесперспективен.

(2) «犁牛之子騂且角, 虽欲勿用, 山川其舍诸?»

«Сын позвал Чжун Гонга и сказал: «У сына плуга есть бык / вол, у которого есть рога, но он не хочет ими пользоваться, как горы и реки?»

Здесь отец Чжун Гонга сравнивается с плугом, а Чжун Гонга с быком / волком. Это означает, что, хотя отец Чжун Гонга скромный, его сын не такой, он человек, который может сделать большую карьеру. Проблема при переводе заключается в том, что в китайском языке за словом «вол» закреплено значение «сильное рабочее животное», но в русском языке слово «вол» употребляется редко, более частотное употребление слова «бык». Однако «бык» в русском языке и культуре имеет переносное значение «сильный, крепкий, упрямый мужчина». Поэтому, чтобы правильно передать смысл высказывания Конфуция и сохранить риторический прием, переводчику нужно учитывать лингвокультурологическую составляющую и переводить так, чтобы смысл высказывания был понятен представителям русской культуры.

(3) «Чу Гуан взял Югэ и передал Конфуцию, сказав: «Фэнси, Фэнси, что такое упадок добродетели?» - «Те, кто ушел, не могут быть упрекаемы,

но тех, кто пришел, все еще можно преследовать. Вот и все, теперь те, кто в политике - в опасности». («Майкросон»)

Конфуция ученики часто сравнивали с фениксом. Древние считали, что феникс появляется только тогда, когда мир становится хорошим, и исчезает, когда мир становится плохим. Сравнивая Конфуция с фениксом, ученики показывали, что Конфуций стремится сделать мир благородным и совершенным, но в реальной жизни, в государстве и обществе не всё так просто.

### 3.2. Антитеза

Антитеза, также известная как контраст, сравнивает две вещи или два аспекта вещи вместе. В «Лунь Юй» Конфуция используется довольно много противопоставленных предложений. Когда Конфуций излагал свои мысли, он часто использовал прием противопоставления для различения добра и зла, правильного и неправильного, чтобы яснее и ярче выражать свои мысли.

(1) 子曰:«其身正, 不令而行: 其身不正, 虽令不从».

«Если его тело прямое, он не следует приказам; а если его тело кривое, даже если ему приказывают, он не будет подчиняться» [Лунь Юй, Зилу].

Это предложение означает, что слова и дела правителей праведны, и даже если они не отдадут приказов, народ будет действовать сознательно; наоборот, если правители дурно себя ведут в своих словах и делах, сколько бы они ни отдавали приказы, народ не послушается. Эта фраза сначала показывает важность хороших нравственных качеств для правителей, чтобы выразить это яснее и легче, а затем с отрицательной стороны, она полностью показывает, прав или неправ правитель, и приносимое им влияние имеет огромное значение.

(2)子曰:«古之学者为己, 今之学者为人».

Мастер сказал: «Древние ученые для себя, а современные ученые для других» «Лунь Юй».

Противопоставление древних ученых и современных ученых показывает, что древние ученые получали знания и искали истину, чтобы улучшить собственное нравственное развитие, в то время как современные ученые учатся, чтобы показать другим.

(3)子曰:«三军可夺帅也, 匹夫不可夺志也».Мастер сказал: «Три армии могут схватить полководца, но простой человек не может схватить волю» «Лунь Юй».

Это антитеза-предложение должно побудить людей принять решение. Он сравнивает «три армии» с «каждым человеком», чтобы показать, что каждый человек также должен настаивать на своих собственных взглядах и предложениях. Главнокомандующего тремя армиями будет нелегко потерять, но когда случаются ошибки и дух армии разочаровывается, «три армии» также могут победить командующего. Наоборот, если человек придерживается своих убеждений, он также может породить несокрушимую волю.

Отдельного упоминания здесь заслуживает контраст между благородным мужем и злодеем, неоднократно комментируемый в «Лунь Юй» Конфуция.

Конфуций считал, что при объяснении правильного и неправильного, добра и зла не следует быть неряшливым и двусмысленным, а следует четко ставить цель, умело использовать контрасты, иметь определенную цель, а также воспитательный смысл. Наиболее показательными примерами являются следующие:

(4)子曰:«奢□不□□□固□与其不□也□宁固□□».

«Расточительность ведет к непокорности, а бережливость — к захудалости. Но лучше захудалость, чем непокорность» (Перевод И. И. Семененко).

Представленная цитата входит в цикл морально-этических высказываний Конфуция о жизни человека и служат напутствием и назиданием для формирования положительных качеств человека и нравственного воспитания. Переводчик И.И. Семененко верно перевел и интерпретировал мысль Конфуция, сохранив риторический прием антитезы, что усиливает действенность высказывания.

(5) 子曰:«君子周而不比, 小人比而不周».

«Благородный муж ко всем относится одинаково, он не проявляет пристрастия; низкий человек проявляет пристрастие и не относится ко всем одинаково». (Перевод В. А. Кривцова)

В этом высказывании «благородный человек» противопоставлен «низкому человеку». Благородные люди ладят с другими, относятся друг к другу откровенно, не идут против сердца и не следуют слепо, и если возникают какие-либо проблемы, то они прежде всего пытаются разобраться и исправить себя; низкие люди ладят с другими в силу своей ограниченности, ладят до тех пор, пока не возникли проблемы. А если появились проблемы, то они обвиняют других, а не себя. Обращаем внимание, что разные переводчики испльзуют разные варианты перевода 君子 — благородный муж / благородный человек / джентльмен. На наш взгляд, из представленного ряда наиболее уместно использовать *благородный человек*, т. к. джентльмен — слово, заимствованное из англ. языка, *муж* — имеет устаревшее значение и современным носителям языка может быть не совсем понятно.

(6)子曰:«君子□德□小人□土□君子□刑□小人□惠□».

«Благородный муж думает о морали; низкий человек думает о том, как бы лучше устроиться. Благородный муж думает о том, как бы не нарушить

законы; низкий человек думает о том, как бы извлечь выгоду». (Перевод В. А. Кривцова)

Здесь Конфуций хочет передать мысль, что благородный человек в любом деле следует за правдой, а низкий человек в любом деле ищет только доход и прибыль. Конфуций учит людей тому, что праведность должна цениться выше прибыли.

(7)子曰:«君子喻于义, 小人喻于利».

Не велик тот, кто никогда не падал, а велик тот – кто падал и вставал (Лунь Юй·Ли Жэнь).

В данном высказывании Конфуций учит тому, что при достижении цели путь может быть сложным, могут быть взлеты и падения, главное – не бояться и идти дальше, только так можно чего-то большого добиться в жизни.

(8)子曰:«君子喻于义, 小人喻于利».

«На самом деле жизнь проста, но мы настойчиво ее делаем сложной» (Лунь Юй·Ли Жэнь).

В данном высказывании, наряду с грамматической антитезой, используются еще лексические антонимы *простой* – *сложный*. При переводе сохраняется и грамматическая и лексическая антитеза.

В целом необходимо отметить, что прием противопоставления – антитеза – широко используется в высказываниях Конфуция. Можно сказать, что это излюбленный прием философа. При сравнении первоисточника и перевода замечено, что переводчики сохраняют эту риторическую фигуру в переведенном тексте, тем самым приближая читателя к первоисточнику.

### 3.3. Градация

В соответствии с логической взаимосвязью вещей, использование предложений с аналогичной структурой и восходящим или нисходящим содержанием вместе для выражения прогрессивных дел слоев называется градацией. Можно привести следующие примеры с использованием этого риторического приема.

(1)子曰:«知之者不如好之者, 好之者不如乐之者».

«Знающие не так хороши, как хорошие, а хорошие не так хороши, как счастливые» (Лунь Юй·Юн Е).

Конфуций в этом высказывании выстраивает с помощью градации путь от получения знаний к счастью: знание – хорошо - счастье.

(2)子曰:«吾十有五而志于学, 三十而立, 四十而不惑, 五十而知天命, 六十而耳顺, 七十而从心所欲, 不逾矩»

«В пятнадцать я решил учиться, в тридцать я стоял твердо, в сорок я был свободен от сомнений, в пятьдесят я знал веления небес, в шестьдесят мои уши были послушны, в семьдесят я следовал желаниям моего сердца, и не выходил за рамки нормы». (Лунь Юй·Вэйчжэн).

(3)子曰:«齐一变, 至于鲁; 鲁一变, 至于道».

«Когда Ци меняется, это касается Лу; когда меняется Лу, это касается Дао» (Лунь Юй· Юн Е).

В данном высказывании говорится о том, что в мире все взаимосвязанно и что изменения в одном приводят к изменениям в чем-то другом.

Используя метод градации для связи языка, Конфуций доступно и

ясно объясняет процесс развития и изменения вещей, учит тому, что люди должны укреплять понимание между собой, при решении проблем и спорных вопросов нужно контролировать свои поступки, слова и чувства, лишь тогда можно получить положительные результаты и прогресс. Чтобы показать этот смысл мудрец Конфуций умело и сознательно использует в «Лунь Юй» этот риторический прием. Это важно сохранить при переводе, однако перед переводчиком стоит выбор: нужно ли убрать, изменить имена собственные, ведь русские читатели не понимают их значение. На взгляд, переводчик должен сохранить имена собственные, потому что они являются знаками китайской культуры, и нужно сохранить прием градации, чтобы тонко понять высказывание Конфуция.

(4)子曰:«可与共学, 未可与适道; 可与适道, 未可与立; 可与立, 未可与权».

«Вы можете учиться друг у друга, но вы не можете идти по правильному пути; вы можете идти по правильному пути, но вы не можете утвердиться; вы можете утвердиться, но вы не можете быть вместе». (Лунь Юй·Зихан)

В данном высказывании мы видим четыре ступени обучения, но здесь имеется в виду не прямое значение учебы, здесь, как всегда, Конфуций говорит о жизненном пути, о совершенствовании человека в течение жизни, объясняет, что способности людей должны соответствовать тому, что они делают. Прием градации позволяет показать эти ступени, поэтому при переводе необходимо для усиления действенности высказывания и понимания смысла сохранить этот риторический прием.

### 3.4 Параллелизм

Параллелизм — это риторический прием, основанный на возможностях синтаксических конструкций и правил построения

предложений: два или более предложения с одинаковой или похожей структурой выстраиваются вместе, чтобы придать речи дополнительный смысл, импульс.

(1)子曰:«智者不惑 仁者不忧 勇者不惧»

.«Мудрый не смущается, доброжелательный не волнуется, храбрый не боится». (Лунь Юй·Вэйчжэн).

Конфуций точно отмечает наиболее характерную разницу между мудрым, доброжелательным и храбрым, выстраивая характеристики в один синтаксический ряд. Переводчик сохраняет этот риторический прием, тем самым верно отражая мысль и слова философа.

(2)子曰:«吾十有五而志于学, 三十而立, 四十而不惑, 五十而知天命, 六十而耳顺, 七十而从心所欲, 不逾矩».

«В пятнадцать я решил учиться, в тридцать я стоял твердо, в сорок я был свободен от сомнений, в пятьдесят я знал веления небес, в шестьдесят мои уши были послушны, в семьдесят я следовал желаниям моего сердца, и не выходил за рамки нормы». (Лунь Юй·Вэйчжэн).

Здесь мы наблюдаем соединение двух риторических приемов — градация и параллелизм. Сохранение обоих приемов при переводе является важным, потому что это усиливает впечатление и доказывает правильность мысли Конфуция о том, что у каждого возраста есть свои отличительные особенности, что всему своё время.

(3)子曰:«非礼勿视, 非礼勿听, 非礼勿言, 非礼勿动».

«Не видеть зла, не слышать зла, не говорить зла, не делать зла». (Лунь Юй·Ян Юань).

Здесь мы видим четыре постулата праведной жизни человека. Конфуций объясняет важность «Ли» с четырех аспектов: «Ли» — это

морально-этические критерии человека для того, чтобы видеть, слышать, говорить и делать доброе и правильное. Также это можно считать нормами воспитания. поведения, которые должны быть благожелательными и праведными. Эти четыре постулата служат сдерживанием человеческого нрава, нормами приличия поведения людей.

(4)子曰:«好仁不好学, 其蔽也愚; 好知不好学, 其蔽也荡; 好信不好学, 其蔽也贼; 好直不好学, 其蔽也绞; 好勇不好学, 其蔽也乱; 好刚不好学, 其蔽也狂».

«Если ты любишь благодеяние, но не учишься, твой неясный глуп; если ты любишь знание, но не учишься, твой неясный также шаток; если ты любишь веру, но не учишься, твой неясный тоже вор; если ты любишь прямоту и не учишься, твоё неясное тоже искривлено; если любишь мужество и не учишься, твоё неясное тоже хаотично». «Лунь Юй·Ян Хо».

Используются шесть сравнительных предложений. Используйте «доброжелательность», «знание», «вера», «прямота», «мужество» и «справедливость» для сравнения с «обучением» соответственно, а также перечислите шесть различных последствий. Каждое предложение завершается в за один раз, повышая языковой потенциал и подчеркивая важность знаний.

(5)子曰:«名不正则言不顺, 言不顺则事不成, 事不成则礼乐不兴, 礼乐不兴则刑罚不中, 刑罚不中则民无所措手足».

«Если имя неправильное, слова не сработают, если слова неправильные, дела не будут выполнены». (Лунь Юй·Зилу).

Первые четыре из пяти сложных предложений расположены аккуратно, а последнее — в шахматном порядке. Тем не менее, он по-прежнему связан, что также усиливает ритм языка и подчеркивает импульс обсуждения. Это аккуратное и замысловатое расположение делает текст

более разнообразным, а язык более живым и живым.

(6)子曰:«道之以政、齐之以刑、民免而无耻。道之以德、齐之以礼、有耻且格».

«Если руководить народом посредством законов и поддерживать порядок при помощи наказаний, народ будет стремиться уклоняться [от наказаний] и не будет испытывать стыда. Если же руководить народом посредством добродетели и поддерживать порядок при помощи ритуала, народ будет знать стыд и он исправится». (Перевод В. А. Кривцова)

В данной цитате мыслитель говорит о том, какими важными качествами должен обладать руководитель государства, как он должен выстраивать отношения с народом. Как уже говорилось выше, Конфуций стал одним из учителей и разработчиков правил для руководителей государства. Этих правил и норм до сих пор придерживаются руководители, чиновники и политики современного Китая.

Переводчик В.А. Кривцов, сохраняя риторический прием, который использует в своем высказывании Конфуций, сумел точно передать смысл и содержание философа.

(7)子曰:«成事不說, 遂事不諫, 既往不咎».

«Не говори о том, что уже совершено. Не противься тому, что уже делается. Не порицай за то, что уже упущено» (Перевод В. А. Кривцова)

Идея этого высказывания - не нужно жалеть о том, что было и что есть. Нужно принимать жизнь такой, какая она есть. Используя синтаксический параллелизм, переводчик сохранил построение речевого высказывания Конфуция и точно передал смысл.

Таким образом, в результате анализа текстов Конфуция и вариантов перевода этих текстов, можно сделать вывод, что наиболее часто в своих текстах Конфуций использует такие риторические приемы, как антитеза (благородный муж — низкий человек), градация и параллелизм. При

переводе в большинстве случаев переводчики сохраняют риторические приемы. Проблема перевода заключается в переводе конкретных слов и передаче иносказательного смысла текстов философа. Это требует дополнительного исследования и детального разбора.



## Заключение

От мастерства переводчика зависит понимание текста первоисточника, лингвокультурологическая составляющая, точность мысли и интерес читателя.

Высказывания китайского философа Конфуция известны во всем мире и переведены на много языков, но до сих пор нет единой интерпретации и одинаковых переводов его текстов. Поэтому в настоящем исследовании была предпринята попытка анализа перевода текстов Конфуция с позиций точности и сохранения риторических приемов при переводе цитат мыслителя.

Есть много известных определений перевода. Например, Д.Швейцер пишет, что «перевод может быть определен как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации при котором на основе подвергнутого целенаправленному анализу первичного текста создаётся вторичный текст, заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде; процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста частично модифицируемой различиями между двумя языками двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [Швейцер 1988: 75].

На наш взгляд, перевод предназначен для передачи информации, передаваемой с одного языка на другой язык, и является промежуточным средством для людей, использующих разные языки, для общения, обмена идеями и достижения взаимопонимания.

У каждого языка есть свои особенности. Эти характеристики тесно связаны с историей, традициями и обычаями народа, создавшего язык. Методы перевода и навыки перевода, которые мы хотим развивать, заключаются в том, чтобы вывести некоторые закономерности из сравнения

разных языков. Поэтому перевод – это творческая языковая деятельность и искусство.

Риторика часто используется в нашей повседневной жизни. При переводе необходимо обращать внимание на следующее: насколько хорошо сочетаются исходный текст и переведенный текст, и нет ли еще риторических оснований для этих риторических средств в китайском языке.

Риторика – это языковая деятельность, зародившаяся одновременно с человеческим языком. Однако до Конфуция в нашей стране не существовало систематической и законченной риторической теории, Конфуций выдвинул собственную риторическую теорию на основе разбора и обобщения сочинений своих предшественников, что нашло отражение в «Лунь Юй» и других документах.

Подводя итог, можно увидеть, что риторическая практика «Лунь Юй» Конфуция и отраженные в ней риторические мысли имеют огромное и далеко идущее влияние на последующие поколения, несоизмеримое с другими статьями сяньтайских ученых.

Язык является средством общения людей и имеет историческую преемственность. Влияние риторики «Лунь Юй» на современную китайскую риторику также чрезвычайно очевидно: большинство риторических приемов, использованных в «Лунь Юй», до сих пор активно используются в статьях современных людей. В частности, те емкие и яркие образы, которые создают эти риторические приемы, одновременно литературные и философские, давно и прочно вошли в жизнь людей и стали незаменимым духовным богатством.

Человеческое общество постоянно движется вперед, и язык как средство общения также постоянно развивается и изменяется. Точно так же

постоянно развиваются различные риторические приемы, повышающие выразительность языка. Некоторые бездействующие или даже устаревшие риторические приемы постепенно уходят со сцены истории, а некоторые свежие и динамичные риторические приемы будут или будут производиться.

Оставленное мудрецами и философами драгоценное культурное наследие способствует обогащению языковой сокровищницы родины и должно сохраняться, изучаться и передаваться из поколения в поколение.

## Список литературы

1. Бабенко И. И., Цзян Цзяин. Традиции и инновации методики обучения русскому языку как иностранному в Китае. - Томск: Вестник Томского государственного педагогического университета, 2016.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международное отношение, 1975. – 375 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод (перевод Цай И и др.) – Пекин: Китайская международная переводческая и издательская компания, 1985. – 48
4. Ван Сюэ, Ху Ехан, Влияние Шлейермахера на современную западную теорию перевода. - Журнал Тяньцзиньского университета, 2008 .
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М. 2004.
6. Го Цзяньчжун, Культура и перевод. - Пекин: Китайская международная переводческая и издательская компания, 2000 - 65-67 с.
7. Головачева Л. И. Категорическое отрицание или риторический вопрос? (Об употреблении служебного слова «вэй» в «Лунь юе») // XIX НК ОиГК – М., 1988, Ч. 1, - С. 99-103
8. Древнегреческий Аристотель. - Шанхай: Шанхайское народное издательство Переводчик: Луо Няньшэн, 2006.
9. Конфуций. Лунь Юй (Беседы и суждения) (перевод А.Е. Лукьяненко, В.П. Абраменко). - М.: Шанс, 2019. - 423 с.
10. Конфуций. Лунь Юй (Беседы и суждения) (перевод В.А. Кривцова). -

М. 2014.

11. Ли Янь, Лю Янчунь, Исследование стратегий перевода: одомашнивание и иностранзация // Журнал Яньаньского университета (издание по общественным наукам). - КНР, 2009.
12. Лунь Юй (Перевод Ван Хунъи). - Пекин: Книжный магазин школы Конфуция, 2000.
13. Лю Силин, Лю Ли. Перевод и обучение переводу под влиянием доместикации и форенизации. - Пекин: Exam Weekly, 2010.
14. Матвеев Е.М. НАИМЕНОВАНИЯ ТРОПОВ И ФИГУР РЕЧИ В РУССКИХ РИТОРИКАХ: М. В. ЛОМОНОСОВ И ЕГО ПРЕДШЕСТВЕННИКИ. - Смоленск: Теологический вестник Смоленской Православной Духовной Семинарии, 2015.
15. Руженцева Н. Б., Суетина А. И., Цзюй Хайна. Практический курс русского языка для китайских студентов // Педагогическое образование в России. - М.: Просвещение, 2019.
16. Семененко И. И. Афоризмы Конфуция. - М., 1987. - 302 с.
17. Солганик Г.Я. Современная русская стилистика: проблемы, задачи, перспективы // «Языкознание и литературоведение» . М., 1985.
18. Сюй Цзинъи, Лю Чунь. Различие и интеграция культурных образов русской и китайской лексики в переводческом видении. Журнал Северо-восточного университета (издание по общественным наукам) - С-Пб, 2006 г.
19. У Кели, Цун Япин, Се Юньцай. Курс русско-китайского перевода. - Шанхай: Shanghai Overseas and Education Press, 2012.
20. Фань Минмин. Курс современной русской риторики. - Пекин: Издательство по преподаванию и исследованию иностранных языков,

2014. - 90 с.

21. Хуан Чжунлянь, Бай Вэньчан. Русско-китайский полный практический курс двунаправленного перевода. - Пекин: Heilongjiang University Press, 2010. - С. 3-4.
22. Хуан Чжунлянь, Ли Яшу. Научное переводоведение. - Пекин: Китайская международная переводческая и издательская компания, 2007. - С. 21-27.
23. Цай И. Русско-китайский курс. - Пекин: Издательство по преподаванию и исследованию иностранных языков, 2006 г.
24. Цзя Цзинхун. Глоссарий новостей России и Китая. - Пекин, 2006.
25. Чен Вандао. Фафан риторики. - Пекин, 1985.
26. Чжан Юнцюань. Практический русско-китайский китайско-русский (перевод Цзинань). - Шанхай: Shandong University Press, 2000.
27. Чжоу Чжэньфу. История китайской риторики. - Пекин: Коммерческая пресса, 2004.
28. Чжу Цзинань, Ван Юнцзянь, Хунань. Стилистический энциклопедический словарь. - Пекин: Образовательная Пресса, 2008.
29. Чэнь Лян, Перфильева Н. В. Ду Цзинцзэн. ПОЛИТИЧЕСКИЕ МЕТАФОРЫ ДРЕВНЕКИТАЙСКОГО ТРАКТАТА КОНФУЦИЯ «ЛУНЬ ЮЙ» // Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. - М.: Вестник Российского университета дружбы народов, 2021.
30. Юджин А. Нида, Теория и практика перевода. - Шанхай, 2010.
31. Ян Шичжан. Культурное вмешательство в перевод переводимых языков. - Шанхай: Преподавание русского языка в Китае, 2004.

